

МЕТАФОРА КАК ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПРИЕМ В РЕЧАХ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

Е.Д. Галиева – студентка 42 группы

Научный руководитель: **Н.А. Куксова** к.филол.наук, доцент

Тамбовский Государственный Университет им. Г.Р. Державина

Аннотация: в статье рассматривается проблема использования метафор в речи политиков.

Метафору изучали такие ученые, как В.В. Виноградов, М.М. Бахтин, В.В. Никитина, А.Н. Баранова и многие другие. Под термином «метафора» понимаются не только традиционные метафоры, но и метонимические конструкции, сравнения, так как их функции в различных видах дискурса схожи [Бахтин: 2000]. И.Р. Гальперин различает живую (подлинную) и стертую или мертвую метафоры [Гальперин: 1958]. Дональд Трамп использует в своей речи множество стертых метафор:

«A lot of it is borders, a lot of it is immigration. They were not happy with the people **flowing** into the country. They wanted **to take** their country **back**».

***Flowing into** - moving in one direction, especially continuously and easily.*

Здесь данная метафора обрисовывает проблему непрерывного и неконтролируемого потока мигрантов на территорию Шотландии, вызывая беспокойство у народа.

***To take back** - to return something to the place.*

В данном варианте применения метафора употребляется в прямом смысле и означает возвращение власти стране. Метафора попадает под категорию стертой, потому что «вернуть себе» страну в ее прямом смысле невозможно, но в повседневной речи подобные высказывания часто употребляются, в связи с чем переносное значение не реализуется в данном контексте.

Дональд Трамп не редко использует подлинные метафоры. В своей инаугурационной речи он сказал «It's time **to shake the rust off** America's foreign policy».

***Shake the rust off** - to become or cause something to become covered with rust.*

В обзоре его выступления и в данном контексте Трамп имеет в виду необходимость для внешней политики Америки обновления, модернизации, активизации. Политическая система устарела, покрылась ржавчиной, которую пора стряхнуть, что значит обновить.

Выражение Трампа «We can't continue to allow China **to rape our country**» безусловно, привлекло внимание аудитории,

но после этой фразы президент сразу же добавил, что «**We're going to turn it around. And we have the cards, don't forget it**».

To turn it around - to cause a situation or organization to change in a positive direction.

В данной ситуации данная метафора означает цель Трампа исправить ситуацию в пользу Америки.

Have the cards - to have the means of success in an undertaking.

Здесь используется метафора, которая имеет значение наличия всех ресурсов для достижения успехов в делах. Трамп, таким образом, выражает готовность к борьбе, заявляя о готовности дать отпор Китаю.

«Mothers and children **trapped in poverty** in our inner cities, **rusted out factories scattered like tombstones** across the landscape of our nation, an education system **flush** with cash but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge».

Объемные образы, создаваемые метафорами в данном контексте, являются мощными эмоциональными и выразительными средствами воздействия на общественное мнение, манипуляции мировосприятием. Президент, таким образом, описывает текущее состояние экономики страны: у человека нет возможности самостоятельно решить сложившуюся ситуацию, так как на данный момент не существует рычагов воздействия на проблемы той, погрязшей в бедности, части общества. Концептуальная метафора «rusted out factories» акцентирует внимание на следующей проблеме: по всей стране есть множество предприятий, которые не функционируют, их состояние ухудшается без должного внимания «become rusty», а, вместе с тем, каждая из них может быть местом работы и дохода для населения.

«We've made other countries rich while **the wealth, strength, and confidence** of our country **has dissipated over the horizon**».

To dissipate over the horizon - to (cause to) gradually disappear.

Здесь метафора служит для выражения экспрессии, акцентирования внимания реципиента, что данные проблемы не находятся в поле зрения, то есть не являются приоритетными. Трамп, выбрав такой оборот, говорит об Америке, которая сделав соседние страны богаче, растратила почти все свои ресурсы.

«But we are **transferring power** from Washington, D.C., and **giving it back** to you, **the people**. Washington **flourished**, but the people did not share in its wealth».

Здесь метафора «give power back to people» имеет значение возвращения власти народу.

To flourish - to grow or develop successfully.

Глагол «to flourish» относится к правительству, которое здесь метонимически выражено существительным Washington. Трамп, используя стилистические приемы метафоры и метонимии, вложил в текст посыл, который будет принят реципиентами. Власть будет возвращена народу, который не разделял доступного для развивающегося Вашингтона благополучия.

Таким образом, коммуникативная цель политической метафоры - речевое воздействие с целью формирования у реципиента либо положительного, либо отрицательного мнения о той или иной политической единице. Политическая метафора является одним из важных и распространенных приемов языковой манипуляции, которая способна надолго сохраняться в памяти, оказывать воздействие на ассоциативное мышление реципиента. Не смотря на скандальные выражения и провокационный образ Трампа, он находится на вершине рейтингов благодаря своей харизме, упорству, а так же грамотному использованию стилистических средств.

Список использованной литературы:

1. Бахтин М.М. Проблемы речевых жанров // Автор и герой: к философским основам гуманитарных наук. - СПб.: Азбука, 2000.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М., 1958.